



Traductologie 1



En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

Ce module propose une formation approfondie en traduction, traductologie, stylistique et linguistique appliquées à la traduction. Il vise à préparer les étudiants aux épreuves de traduction et traductologie des concours de recrutement de l'enseignement secondaire (CAPES, agrégation), en même temps qu'il s'adresse aux étudiants souhaitant préparer ultérieurement le Master 2 « Traduction pour l'édition » proposé par l'UFR des langues et civilisations de l'Université Bordeaux Montaigne.

Language used in class: French

Première partie : Stylistique comparée de l'anglais et du français appliquée à la traduction (Pascale Sardin)

Deuxième partie : Histoire de la traduction à travers l'étude de traductions comparées (Véronique Béghain)

Objectifs

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec les principaux concepts de la traductologie nécessaires à une analyse raisonnée de la traduction. Il s'agit d'étudier les notions essentielles de la traductologie appliquée à la critique des textes (procédés de traduction, typologie des traductions, etc.). Une première partie s'intéressera aux procédés de traduction qui seront étudiés à partir de nombreux exemples. Ceci conduira à observer un certain nombre de différences entre l'anglais et le français qui permettront d'aborder des notions de stylistique comparée. Une deuxième partie sera consacrée à la comparaison de traductions dans une perspective historiciste et s'intéressera à la notion de retraduction.

Heures d'enseignement

Traductologie 1 - TD	Travaux Dirigés	24h
----------------------	-----------------	-----

Contrôle des connaissances

Session 1 :

- * **Étudiant.e.s régime général :** contrôle continu (écrit).
- * **Étudiant.e.s régime spécial :** examen écrit de 2 heures (exercice de commentaire de traduction)

Session 2 (« rattrapage ») :

Étudiant.e.s régime général et régime spécial : épreuve orale de 15 mn (préparation 1h) commune aux S5 et S6 (commentaire comparé de traductions ou exercice de commentaire de traduction)

Informations complémentaires



Organisation des enseignements

2 heures de TD par semaine :

- * 8 premières semaines : Mme Sardin
- * 4 semaines suivantes : Mme Béghain

Bibliographie

- * BALLARD, Michel. *La Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan, 1995.
- * CHUQUET, H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais>français*. Paris : Ophrys, 1989.
- * DEMANUELLI, C. et J.. *La Traduction mode d'emploi : glossaire analytique*. Paris : Masson, 1995.
- * GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys, 1981.
 - * (sous la direction de). *Linguistique contrastive et traduction*, T 1 à 6. Paris : Ophrys, 1992-2004.
- * Wecksteen-Quinio, Corinne, Mariaule, Mickaël et Lefebvre-Scodeller, Cindy. *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*. Louvain-la-Neuve : Deboeck, 2020.